

ДОДАТОК

до робочої програми навчальної дисципліни

Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення

(Зміни затверджено на засіданні кафедри французької філології

31.08.2022 р., протокол № 1)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання*</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змстових модулів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		4-й	
		Семестр	
		8-й	
		Лекції	
		8 год.	
		Практичні, семінарські	
		28 год.	
		Самостійна робота	
54 год.			
Форма підсумкового контролю: Залік			

*Не передбачено

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	6
Змістовий модуль 1. Notion de traduction, volets communicatif, lexical, grammatical et pragmatique de la traduction				
Тема 1. Notion de traduction.	8	2	2	4
Тема 2. Traduction fidèle (équivalence et adéquation).	8	2	2	4
Тема 3. Transformations lexicogrammaticales.	8	2	2	4
Тема 4. Pragmatique de la traduction. Style et choix de l'équivalent.	8	2	2	4
Разом за змістовим модулем 1	32	8	8	16
Змістовий модуль 2. Communication professionnelle et particularités de la traduction des écrits d'affaires de différents types				
Тема 5: Note d'information.	6		2	4
Тема 6: Lettre administrative.	6		2	4
Тема 7: Offre et commande.	5		2	3
Тема 8: Contrats.	6		2	4
Тема 9: Réclamations.	5		2	3
Тема 10: Transportation des marchandises par voie maritime.	6		2	4
Разом за змістовим модулем 2	34		12	22
Змістовий модуль 3. Traduction des textes littéraires				
Тема 11: Pièce de théâtre .	6		2	4
Тема 12: Extrait d'un roman.	6		2	4
Разом за змістовим модулем 3	12		4	8
Змістовий модуль 4. Traduction des textes de presse				
Тема 13: Editorial. Reportage.	6		2	4
Тема 14: Article de presse portant sur un sujet d'intérêt général (culture, société, politique) .	6		2	4
Разом за змістовим модулем 4	12		4	8
Усього годин	90	8	28	54

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Усне опитування, перевірка виконаних завдань самостійної роботи	
1	Notion de traduction (Tcherednytchenko, Akhmanova, Komissarov, Vinogradov). Structure informative du texte.	4

	Traduction équivalente et adéquate. (Теми 1,2)	
2	Correspondances lexicales régulières. Transformations lexicogrammaticales. Pragmatique de la traduction. Adaptation pragmatique. Traduction des mots désignant les réalités. Style et choix de l'équivalent. (Теми 3,4)	4
3	Traduction d'une note d'information (Тема 5)	2
4	Traduction d'une lettre administrative (Тема 6)	2
5	Demande d'information. Traduction d'une offre et d'une commande (Тема 7)	2
6	Traduction des contrats. (Тема 8)	2
7	Traduction d'une réclamation (Тема 9)	2
8	Traduction des connaissements (Тема 10)	2
9	Traduction d'une pièce de théâtre (Тема 11)	2
10	Traduction d'un extrait de roman (Тема 12)	2
11	Traduction d'un éditorial, d'un reportage (Тема 13)	2
12	Traduction d'un article de presse portant sur un sujet général (Тема 14)	2
	Разом	28

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
	Виконання завдань за темами навчальної дисципліни	
1	Notion de traduction. Informations dénotative, connotative, sociolocale et chronologique. Révision des questions de TD.	5
2	Transformations lexico-grammaticales Pragmatique de la traduction. Les noms propres dans la traduction. Style et choix de l'équivalent. Révision des questions de TD.	5
3	Traduction d'une note d'information.	4
4	Préparer une intervention sur le sujet « Structure d'une lettre administrative ». Traduction d'une lettre administrative.	4
5	Traduction d'une offre et d'une commande.	4
6	Traduction d'un contrat/bail de location.	4
7	Traduction d'une réclamation.	4
8	Traduction d'un connaissement, d'une déclaration en douane.	4
9	Traduction d'une pièce de théâtre.	6
10	Traduction d'un extrait de roman.	6
11	Traduction d'un éditorial, d'un reportage.	4
12	Traduction d'un article de presse portant sur un sujet général.	4
	Разом	54